

Klasa: 910-04/09-02/05

Urbroj: 5030104-11-1

Zagreb, 12. svibnja 2011.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Gordana Jandrokovića, potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra vanjskih poslova i europskih integracija, dr. sc. Marija Nobila i mr. sc. Andreja Plenkovića, državne tajnike u Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija, te mr. sc. Aleksandra Heinu, mr. sc. Davora Vidiša i mr. sc. Dubravku Vlašić Pleše, ravnatelje u Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija.

PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU ODLUKE BR. 1/2010 VIJEĆA
ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE O
SUDJELOVANJU HRVATSKE KAO PROMATRAČA U RADU I DRUGIM
AKTIVNOSTIMA AGENCIJE EUROPSKE UNIJE ZA TEMELJNA PRAVA,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU ODLUKE BR. 1/2010
VIJEĆA ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE
O SUDJELOVANJU HRVATSKE KAO PROMATRAČA U RADU I DRUGIM
AKTIVNOSTIMA AGENCIJE EUROPSKE UNIJE ZA TEMELJNA PRAVA**

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, sadržana je u odredbi članka 139. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 - pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 - pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 - pročišćeni tekst, 55/2001 - ispravak, 76/2010 i 85/2010 - pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Agencija Europske unije za temeljna prava (u daljnjem tekstu: Agencija) osnovana je Uredbom Vijeća EZ, br. 168/2007, dana 15. veljače 2007. Člancima 4. i 5. Uredbe uređuju se zadaće i područja aktivnosti Agencije, pri čemu je od ključne važnosti potpora institucijama Europske unije i državama članicama u provedbi temeljnih prava.

U studenome 2007. godine Misija Republike Hrvatske pri Europskoj uniji u Bruxellesu zaprimila je od Europske komisije neformalni poziv za iskazivanje interesa za sudjelovanjem u radu Agencije. Napominje se kako status države kandidatkinje za članstvo u Europskoj uniji (članak 28. Uredbe Vijeća EZ) omogućava sudjelovanje države u svojstvu promatrača, kao i da je prethodno Hrvatska imala promatrački status u Europskom centru za nadzor rasizma i ksenofobije, koji se kasnije i transformirao u predmetnu Agenciju. U veljači 2008. godine Republika Hrvatska je uputila pismo namjere za ostvarivanjem ponuđenog promatračkog statusa. Tijekom 2009. godine Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija je pokrenulo postupak prema članku 3. Zakona o provedbi Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Republike Hrvatske i Europskih zajednica i njihovih država članica i Privremenog sporazuma o trgovinskim i s njima povezanim pitanjima između Republike Hrvatske i Europske Zajednice (Narodne novine - dodatak Međunarodni ugovori, broj 15/2001) - u daljnjem tekstu: ZSSP.

Slijedom navedenog, te u skladu s člankom 4. ZSSP-a koji određuje kako je prije donošenja odluke iz članka 3. ZSSP-a potreban zaključak Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske je 15. listopada 2009., nakon što je dobila suglasnost Hrvatskoga sabora, donijela Odluku o prihvaćanju stajališta Republike Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnosti Agencije Europske unije za temeljna ljudska prava. Dana 25. svibnja 2010. godine u Bruxellesu je usvojena Odluka br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, a nakon što je provedena međusobna razmjena nota te odgovor hrvatske strane dostavljen Vijeću Europske unije, odnosno tajniku Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između Europske unije i Hrvatske.

Sukladno njezinom članku 10., Odluka br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava stupila je na snagu dana 1. srpnja 2010. godine.

S obzirom na prirodu obveza koje za Republiku Hrvatsku nastaju (plaćanje članarine, davanje odgovarajućih statusnih prava Agenciji na području Hrvatske, priznavanje povlastica i imuniteta za Agenciju i njezino osoblje), Odluka će se u Republici Hrvatskoj provoditi sukladno članku 6. stavku 1. ZSSP-a, odnosno sukladno postupku potvrđivanja međunarodnih ugovora.

Republika Hrvatska će potvrđivanjem navedene Odluke, kroz djelovanje Agencije, dobiti potporu u procesu daljnjeg usklađivanja propisa na području temeljnih prava s pravnom stečevinom Europske unije.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se zakonom potvrđuje Odluka br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, kako bi njene odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Odlukom se regulira status Republike Hrvatske u Agenciji - određen u svojstvu promatrača, kao i obveze koje za Hrvatsku nastaju, a slijedom zadaća koje ima mandat provoditi Agencija. U Republici Hrvatskoj se Agencija može baviti ljudskim pravima u onoj mjeri u kojoj to pripada u provedbu prava Europske unije i u kojoj je to potrebno za usklađivanje zakonodavstva s pravom Europske unije. Slijedom toga, Agencija prikuplja i komparativno uspoređuje podatke, uključuje iste u svoja izvješća i preporuke, te provodi različita istraživanja i studije. Nadalje, Hrvatska se obvezuje na uplatu članarine za sudjelovanje u Agenciji, te na imenovanje dvije osobe u Upravni odbor i jednog nacionalnog časnika za vezu. Također, utvrđuje se i status Agencije u Hrvatskoj, te povlastice i imuniteti osoblja prilikom rada u Hrvatskoj, kao i mogućnost zapošljavanja hrvatskih građana.

IV. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVOĐENJE ZAKONA

Provedba ovoga zakona zahtjeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske. Financijski doprinos koji uplaćuje Republika Hrvatska na ime svog sudjelovanja u Agenciji utvrđen je u Dodatku, koji je sastavni dio Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava.

Slijedom navedenog, u roku od 30 dana od poziva Europske komisije, Hrvatska je dužna započeti s uplatom u proračun Europske unije na ime svog sudjelovanja, prema utvrđenoj godišnjoj dinamici, kako slijedi: za prve tri godine članstva iznos od 180.020 EUR svake godine, te za sljedeće dvije godine članstva iznos od 205.020 EUR. S obzirom na stupanje na snagu predmetne Odluke na dan 1. srpnja 2010. godine, od kada počinje teći članstvo Republike Hrvatske u Agenciji, doprinos se izračunava na *pro-rata* osnovi, te sukladno datumu pristupanja iznosi polovicu predviđenog godišnjeg doprinosa za prvu godinu, odnosno 90.010 EUR.

S obzirom na to, da se članarina sufinancira posredstvom programa Instrumenta predpristupne pomoći u sljedećim omjerima: za prvu godinu članstva 85%, za drugu godinu 80%, te za treću godinu 60%, uz napomenu da se udio sufinanciranja za sljedeće dvije godine određuje kasnije, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija kao korisnik sredstava državnog proračuna osigurava ostali dio sredstva u dinamici kako slijedi:

- za 2010. godinu (prva godina, na osnovi *pro-rata*), u omjeru 15%, što iznosi 13.501,50 EUR,
- za 2011. godinu, u omjeru 20%, što iznosi 36.004,00 EUR,
- za 2012. godinu, u omjeru 40%, što iznosi 72.008,00 EUR.

Napominje se, kako je sukladno prispjelim obvezama po osnovu članarine Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija osigurala potrebna sredstva, te je za 2010. godinu uplaćen iznos od 13.501,50 EUR i za 2011. godinu iznos od 36.004,00 EUR.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. stavku 1. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 - pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), s obzirom na postojanje drugih osobito opravdanih državnih razloga. Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. ovoga Prijedloga, kao i činjenicu da je članstvo Republike Hrvatske u Agenciji od posebne važnosti, kako nastavno na promatrački status Hrvatske u bivšem Europskom centru za nadzor rasizma i ksenofobije i hrvatsko članstvo u Vijeću Europe, tako i u svjetlu sadašnjih aktivnosti u pregovaračkom procesu za članstvo u Europskoj uniji, te da je sudjelovanje u Agenciji daljnja potvrda kontinuiteta i doprinosa Republike Hrvatske u očuvanju i unaprjeđenju standarda na području ljudskih prava, cijeni se da postoji interes da se što prije okonča unutarnji pravni postupak, kako bi predmetna Odluka postala dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, koji se u ovom slučaju temeljem članka 6. ZSSP-a primjenjuje kod usvajanja odluka Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između Europske unije i Republike Hrvatske, a kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, odnosno usvojenom Odlukom br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta navedene Odluke, predlaže se ovaj zakonski prijedlog raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU ODLUKE BR. 1/2010
VIJEĆA ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE
O SUDJELOVANJU HRVATSKE KAO PROMATRAČA U RADU I DRUGIM
AKTIVNOSTIMA AGENCIJE EUROPSKE UNIJE ZA TEMELJNA PRAVA**

Članak 1.

Potvrđuje se Odluka br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, sastavljena u Bruxellesu, 25. svibnja 2010. godine, na hrvatskom, bugarskom, španjolskom, češkom, danskom, njemačkom, estonskom, grčkom, engleskom, francuskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, finskom i švedskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Odluke iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

ODLUKA BR. 1/2010

VIJEĆA ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE

od 25/05/2010

o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava

VIJEĆE ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE,

uzimajući u obzir Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i država članica s jedne i Republike Hrvatske s druge strane¹,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 168/2007 od 15. veljače 2007. kojom se osniva Agencija Europske unije za temeljna prava², i posebice njen čl. 28. stavak 2.,

Budući da:

- (1) Europsko vijeće u Luxemburgu u prosincu 1997. je predvidjelo sudjelovanje u agencijama Zajednice kao način intenziviranja pretpristupne strategije. Zaključci Europskog vijeća utvrđuju da će se "agencije Zajednice u kojima će države kandidatkinje moći sudjelovati određivati od slučaja do slučaja";
- (2) Hrvatska dijeli utvrđene ciljeve Agencije Europske unije za temeljna prava (Agencija) i suglasna je s opsegom i opisom zadaća Agencije kako je utvrđeno Uredbom (EZ) br. 168/2007;
- (3) Primjereno je omogućiti sudjelovanje Hrvatske u svojstvu promatrača u radu Agencije kao i utvrditi načine za takvo sudjelovanje, uključujući odredbe koje se odnose na sudjelovanje u inicijativama Agencije te na financijske doprinose i osoblje;
- (4) Također je primjereno da se Agencija u Hrvatskoj bavi pitanjima temeljnih prava u okviru opsega propisanog Uredbom (EZ) br. 168/2007. u mjeri neophodnoj za njeno postupno usklađivanje s pravom Zajednice;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Hrvatska kao država kandidatkinja sudjeluje u svojstvu promatrača u Agenciji Europske unije za temeljna prava, osnovanoj Uredbom (EZ) br. 168/2007.

¹ OJ L 26, 28.1.2005., str. 3

² OJ L 53, 22.2.2007., str. 1

Članak 2.

1. Agencija u Hrvatskoj može rješavati pitanja vezana uz temeljna prava u okviru članka 3. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007 u mjeri neophodnoj za njeno postupno usklađivanje s pravom Zajednice.
2. U tu svrhu Agencija u Hrvatskoj može provoditi zadaće iz članka 4. i 5. Uredbe (EZ) br. 168/2007.

Članak 3.

Hrvatska financijski doprinosi aktivnostima Agencije iz članka 4. Uredbe (EZ) br. 168/2007 u skladu s odredbama iz Dodatka ovoj Odluci.

Članak 4.

1. Hrvatska imenuje osobe koje ispunjavaju uvjete iz članka 12. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007 kao promatrača odnosno njegovog zamjenika. Oni mogu ravnopravno sudjelovati u radu Upravnog odbora kao i članovi i zamjenici koje su imenovale države članice, ali bez prava glasa.
2. Hrvatska predlaže vladinog dužnosnika kao nacionalnog časnika za vezu, pod uvjetima iz članka 8. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007.
3. U roku od četiri mjeseca od stupanja na snagu ove Odluke, Hrvatska izvješćuje Komisiju o imenima, stručnoj izobrazbi i kontakt podacima osoba iz stavaka 1. i 2.

Članak 5.

Podaci koji su dostavljeni ili potječu od Agencije mogu se objavljivati i dostupni su javnosti, pod uvjetom da povjerljive informacije imaju isti stupanj zaštite u Hrvatskoj kakav imaju unutar Zajednice.

Članak 6.

Agencija u Hrvatskoj ima istu sposobnost kakva se priznaje pravnim osobama prema hrvatskom pravu.

Članak 7.

Kako bi se Agenciji i njezinom osoblju omogućilo izvršavanje zadaća, Hrvatska odobrava povlastice i imunitete jednake onima iz članaka od 1. do 4., 6., 7., od 11. do 14., 16., 18. i 19. Protokola (br. 36) o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica, priloženog ugovorima o osnivanju Europske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju.

Članak 8.

Izuzimajući članak 12. stavak 2. (a) Uvjeta za zapošljavanje drugih službenika Europskih zajednica, propisanih Uredbom Vijeća (EEZ, Euratom, EZUČ) br. 259/68³, hrvatski državljani, uživajući u potpunosti svoja građanska prava, mogu biti zaposleni na temelju ugovora s direktorom Agencije.

Članak 9.

Svaka strana poduzima opće i posebne mjere koje se traže za ispunjavanje obveza prema ovoj Odluci i iste prijavljuje Vijeću za stabilizaciju i pridruživanje

Članak 10.

Ova Odluka stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca nakon datuma njezina usvajanja.

³ OJ L 56, 4.3.1968., str. 1.

DODATAK

FINANCIJSKI DOPRINOS HRVATSKE AGENCIJI EUROPSKE UNIJE ZA TEMELJNA PRAVA

1. Financijski doprinos koji Hrvatska mora uplatiti u proračun Europske unije za sudjelovanje u Agenciji Europske unije za temeljna prava (Agencija), kako je utvrđeno u točki 2., predstavlja cjelokupni iznos za njeno sudjelovanje.
2. Financijski doprinos koji Hrvatska mora uplatiti u proračun Europske unije je sljedeći:

1. godina:	180 020 eura
2. godina:	180 020 eura
3. godina:	180 020 eura
4. godina:	205 020 eura
5. godina:	205 020 eura

3. Moguća financijska potpora iz programa pomoći Zajednice dogovorit će se zasebno sukladno odgovarajućem programu Zajednice.
4. Doprinos Hrvatske izvršit će se sukladno Uredbi Vijeća (EZ, Euroatom) br. 1605/2002 od 25. lipnja 2002. o Financijskoj uredbi primjenjivoj na opći proračun Europskih zajednica⁴.
5. Putni i ostali troškovi hrvatskih predstavnika i stručnjaka nastali u svrhu sudjelovanja u Agenciji ili na sastancima vezano za provedbu programa rada Agencije, nadoknađuje Agencija na istoj osnovi i u skladu s trenutačno važećim postupcima za države članice Europske unije.
6. Nakon stupanja na snagu ove Odluke te početkom svake sljedeće godine Komisija će poslati Hrvatskoj poziv za uplatu sredstava čiji iznos odgovara iznosu doprinosa Agenciji po ovoj Odluci. Za prvu kalendarsku godinu svog sudjelovanja Hrvatska će izdvojiti doprinos izračunat od datuma sudjelovanja do kraja godine na bazi *pro rata*. Za sljedeće godine doprinos će biti u skladu s ovom Odlukom.
7. Ovaj je doprinos izražen u eurima i uplaćuje se na bankovni račun Komisije koji se vodi za valutu euro.
8. Hrvatska će uplatiti svoj doprinos sukladno pozivu za uplatu sredstava za svoj vlastiti dio najkasnije u roku od 30 dana od slanja poziva za uplatu sredstava Komisije.
9. Svako kašnjenje uplate doprinosa podrazumijevat će plaćanje kamata od strane Hrvatske na ukupni neplaćeni iznos od dana dospelosti. Kamatna stopa odgovara stopi koju primjenjuje Europska središnja banka na dan dospjeća za svoje transakcije u eurima uvećano za 1,5 posto.

⁴ OJ L 248, 16.9.2002, str. 1.

Sastavljeno u Bruxellesu, dana dvadesetpetog svibnja dvije tisuće desete godine.

Za Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje

Predsjedavajući

Tajnici

Gordan Jandroković, v.r.

Jasna Ognjanovac, v.r. Gabriele Caramucci, v.r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Članak 4.

Odluka iz članka 1. ovoga Zakona na snazi je od 1. srpnja 2010. godine.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

O B R A Z L O Ž E N J E

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Odluku br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, sukladno odredbi članka 139. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske, čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana odredbama ove Odluke.

Članak 2. sadrži tekst Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da je Odluka br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava na snazi od 1. srpnja 2010. godine.

Člankom 5. utvrđuje se dan stupanja na snagu ovoga Zakona.

Prilog: Preslika teksta Odluke br. 1/2010 Vijeća za stabilizaciju i pridruživanje između EU i Hrvatske o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača u radu i drugim aktivnostima Agencije Europske unije za temeljna prava, u izvorniku na hrvatskom jeziku

ODLUKA BR. 1/2010
VIJEĆA ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE
od 25/05/2010
o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača
u radu i drugim aktivnostima
Agencije Europske unije za temeljna prava



Certified True Copy

РЕШЕНИЕ № 1/2010
НА СЪВЕТА ЗА СТАБИЛИЗИРАНЕ И АСОЦИИРАНЕ ЕС-ХЪРВАТИЯ
от 25/05/2010
относно участието на Хърватия като наблюдател
в работата на Агенцията на Европейския съюз за основните права
и съответния ред и условия за това

DECISIÓN N.º 1/2010
DEL CONSEJO DE ESTABILIZACIÓN Y DE ASOCIACIÓN UE-CROACIA
de 25/05/2010
relativa a la participación de Croacia en calidad de observador
en los trabajos de la Agencia de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea,
y a las modalidades para ello

ROZHODNUTÍ RADY PRO STABILIZACI
A PRIDRUŽENÍ EU-CHORVATSKO č. 1/2010
ze dne 25/05/2010
o účasti Chorvatska jako pozorovatele
na činnostech Agentury Evropské unie pro základní práva
a o způsobu této účasti

STABILISERINGS- OG ASSOCIERINGSRÅDET EU-KROATIENS
AFGØRELSE Nr. 1/2010
af 25/05/2010
om Kroatiens deltagelse som observatør
i arbejdet i Den Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder
og de nærmere retningslinjer herfor

BESCHLUSS Nr. 1/2010
DES STABILITÄTS- UND ASSOZIATIONSRATS EU-KROATIEN
vom 25/05/2010
über die Beteiligung Kroatiens
als Beobachter an den Arbeiten der Agentur der Europäischen Union für Grundrechte
und über die entsprechenden Modalitäten

EL-HORVAATIA STABILISEERIMIS- JA
ASSOTSIEERIMISNÕUKOGU OTSUS nr 1/2010,
25/05/2010,
mis käsitleb Horvaatia osalemist vaatejana
Euroopa Liidu
Põhiõiguste Ameti töös ja sellega seotud korda

ΑΠΟΦΑΣΗ αριθ. 1/2010
ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΕΕ-ΚΡΟΑΤΙΑΣ
της 25/05/2010
για τη συμμετοχή της Κροατίας υπό την ιδιότητα παρατηρητή
στις εργασίες του Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης
και τις αντίστοιχες λεπτομέρειές της

DECISION No 1/2010
OF THE EU-CROATIA STABILISATION AND ASSOCIATION COUNCIL
of 25/05/2010
on the participation of Croatia as an observer
in the European Union Agency for Fundamental Rights' work
and the respective modalities thereof

DÉCISION N° 1/2010
DU CONSEIL DE STABILISATION ET D'ASSOCIATION UE-CROATIE
du 25/05/2010
sur la participation de la Croatie en tant qu'observateur
aux travaux de l'Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne,
ainsi que les modalités de cette participation

DECISIONE N. 1/2010 DEL CONSIGLIO
DI STABILIZZAZIONE E ASSOCIAZIONE UE-CROAZIA
del 25/05/2010
sulla partecipazione della Croazia, in qualità di osservatore,
ai lavori dell'Agenzia dell'Unione europea per i diritti
fondamentali e relative modalità

ES UN HORVĀTIJAS
STABILIZĀCIJAS UN ASOCIĀCIJAS PADOMES LĒMUMS Nr. 1/2010
(25/05/2010)
par Horvātijas līdzdalību novērotājas statusā
Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūras darbā un
attiecīgo kārtību

ES IR KROATIJOS STABILIZACIJOS IR ASOCIACIJOS TARYBOS
SPRENDIMAS Nr. 1/2010
25/05/2010
dėl Kroatijos dalyvavimo Europos Sąjungos
pagrindinių teisių agentūros veikloje
stebėtojos teisėmis ir susijusių sąlygų

AZ EU-HORVÁTORSZÁG STABILIZÁCIÓS ÉS TÁRSULÁSI TANÁCSA
1/2010 HATÁROZATA
(25/05/2010)
az Európai Unió Alapjogi Ügynökségének
munkájában Horvátország megfigyelőként való részvételéről
és annak feltételeiről

DEĊIŻJONI Nru 1/2010
TAL-KUNSILL TA' STABILIZZAZZJONI U ASSOĊJAZZJONI UE-KROAZJA
ta' 25/05/2010
dwar il-partecipazzjoni tal-Kroazja bhala osservatur
fil-hidma tal-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali
u l-modalitajiet rispettivi tagħha

BESLUIT Nr. 1/2010
VAN DE STABILISATIE- EN ASSOCIATIERAAD EU-KROATIË
van 25/05/2010
inzake de deelname van Kroatië als waarnemer bij de werkzaamheden
van het Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten,
en de modaliteiten daarvoor

**DECYZJI RADY STABILIZACJI
I STOWARZYSZENIA WE-CHORWACJA nr 1/2010
z dnia 25/05/2010
w sprawie udziału Chorwacji w pracach
Agencji Praw Podstawowych Unii Europejskiej w charakterze obserwatora
oraz warunków tego udziału**

**DECISÃO N.º 1/2010
DO CONSELHO DE ESTABILIZAÇÃO E DE ASSOCIAÇÃO UE-CROÁCIA
de 25/05/2010
sobre a participação da Croácia, como observador,
na Agência dos Direitos Fundamentais da União Europeia
e as respectivas modalidades de participação**

**DECIZIA nr. 1/2010
A CONSILIULUI DE STABILIZARE ŞI ASOCIERE UE-CROAȚIA
din 25/05/2010
privind participarea și modalitățile de participare a Croației în calitate de observator
la lucrările Agenției pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene**

**ROZHODNUTIE RADY
PRE STABILIZÁCIU A PRIDRUŽENIE EÚ-CHORVÁTSKO č. 1/2010
z 25/05/2010
o účasti Chorvátska ako pozorovateľa
na činnosti Agentúry Európskej únie
pre základné práva a príslušných podmienkach tejto účasti**

**SKLEP št. 1/2010
STABILIZACIJSKO-PRIDRUŽITVENEGA SVETA EU-HRVAŠKA
z dne 25/05/2010
o udeležbi Hrvaške kot opazovalke delovanja
in njegovih podrobnosti v Agenciji Evropske unije
za temeljne pravice**

**EU:N JA KROATIAN VAKAUTUS- JA ASSOSIAATIONEUVOSTON
PÄÄTÖS N:o 1/2010,
tehty 25/05/2010,
Kroatian osallistumisesta
Euroopan unionin perusoikeusviraston toimintaan
tarkkailijana ja tähän osallistumiseen liittyvistä edellytyksistä**

**BESLUT nr 1/2010
AV STABILISERINGS- OCH ASSOCIERINGSRÅDET EU-KROATIEN
av den 25/05/2010
om Kroatiens deltagande som observatör
i arbetet i Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter
och villkoren för detta**

ODLUKA BR. 1/2010
VIJEĆA ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE

od 25/05/2010

o sudjelovanju Hrvatske kao promatrača
u radu i drugim aktivnostima
Agencije Europske unije za temeljna prava

VIJEĆE ZA STABILIZACIJU I PRIDRUŽIVANJE IZMEĐU EU I HRVATSKE,

uzimajući u obzir Sporazum o stabilizaciji i pridruživanju između Europskih zajednica i država članica s jedne i Republike Hrvatske s druge strane¹,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 168/2007 od 15. veljače 2007. kojom se osniva Agencija Europske unije za temeljna prava², i posebice njen čl. 28. stavak 2.,

Budući da:

¹ OJ L 26, 28.1. 2005., str. 3

² OJ L 53, 22. 2. 2007., str. 1

- (1) Europsko vijeće u Luxemburgu u prosincu 1997. je predvidjelo sudjelovanje u agencijama Zajednice kao način intenziviranja pretpristupne strategije. Zaključci Europskog vijeća utvrđuju da će se „agencije Zajednice u kojima će države kandidatkinje moći sudjelovati određivati od slučaja do slučaja“;
- (2) Hrvatska dijeli utvrđene ciljeve Agencije Europske unije za temeljna prava (Agencija) i suglasna je s opsegom i opisom zadaća Agencije kako je utvrđeno Uredbom (EZ) br. 168/2007;
- (3) Primjereno je omogućiti sudjelovanje Hrvatske u svojstvu promatrača u radu Agencije kao i utvrditi načine za takvo sudjelovanje, uključujući odredbe koje se odnose na sudjelovanje u inicijativama Agencije te na financijske doprinose i osoblje;
- (4) Također je primjereno da se Agencija u Hrvatskoj bavi pitanjima temeljnih prava u okviru opsega propisanog Uredbom (EZ) br. 168/2007. u mjeri neophodnoj za njeno postupno usklađivanje s pravom Zajednice;

ODLUČILO JE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Hrvatska kao država kandidatkinja sudjeluje u svojstvu promatrača u Agenciji Europske unije za temeljna prava, osnovanoj Uredbom (EZ) br. 168/2007.

Članak 2.

1. Agencija u Hrvatskoj može rješavati pitanja vezana uz temeljna prava u okviru članka 3. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007 u mjeri neophodnoj za njeno postupno usklađivanje s pravom Zajednice.
2. U tu svrhu Agencija u Hrvatskoj može provoditi zadaće iz članka 4. i 5. Uredbe (EZ) br. 168/2007.

Članak 3.

Hrvatska financijski doprinosi aktivnostima Agencije iz članka 4. Uredbe (EZ) br. 168/2007 u skladu s odredbama iz Dodatka ovoj Odluci.

Članak 4.

1. Hrvatska imenuje osobe koje ispunjavaju uvjete iz članka 12. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007 kao promatrača odnosno njegovog zamjenika. Oni mogu ravnopravno sudjelovati u radu Upravnog odbora kao i članovi i zamjenici koje su imenovale države članice, ali bez prava glasa.
2. Hrvatska predlaže vladinog dužnosnika kao nacionalnog časnika za vezu, pod uvjetima iz članka 8. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 168/2007.
3. U roku od četiri mjeseca od stupanja na snagu ove Odluke, Hrvatska izvješćuje Komisiju o imenima, stručnoj izobrazbi i kontakt podacima osoba iz stavaka 1. i 2.

Članak 5.

Podaci koji su dostavljeni ili potječu od Agencije mogu se objavljivati i dostupni su javnosti, pod uvjetom da povjerljive informacije imaju isti stupanj zaštite u Hrvatskoj kakav imaju unutar Zajednice.

Članak 6.

Agencija u Hrvatskoj ima istu sposobnost kakva se priznaje pravnim osobama prema hrvatskom pravu.

Članak 7.

Kako bi se Agenciji i njezinom osoblju omogućilo izvršavanje zadaća, Hrvatska odobrava povlastice i imunitete jednake onima iz članka od 1. do 4., 6., 7., od 11. do 14., 16., 18. i 19. Protokola (br. 36) o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica, priloženog ugovorima o osnivanju Europske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju.

Članak 8.

Izuzimajući članak 12. stavak 2. (a) Uvjeta za zapošljavanje drugih službenika Europskih zajednica, propisanih Uredbom Vijeća (EEZ, Euratom, EZUČ) br. 259/68³, hrvatski državljani, uživajući u potpunosti svoja građanska prava, mogu biti zaposleni na temelju ugovora s direktorom Agencije.

Članak 9.

Svaka strana poduzima opće i posebne mjere koje se traže za ispunjavanje obveza prema ovoj Odluci i iste prijavljuje Vijeću za stabilizaciju i pridruživanje.

³ OJ L 56, 4.3.1968., str. 1.

Članak 10.

Ova Odluka stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca nakon datuma njezina usvajanja.

DODATAK

FINANCIJSKI DOPRINOS HRVATSKE
AGENCIJI EUROPSKE UNIJE ZA TEMELJNA PRAVA

1. Financijski doprinos koji Hrvatska mora uplatiti u proračun Europske unije za sudjelovanje u Agenciji Europske unije za temeljna prava (Agencija), kako je utvrđeno u točki 2., predstavlja cjelokupni iznos za njeno sudjelovanje.
2. Financijski doprinos koji Hrvatska mora uplatiti u proračun Europske unije je sljedeći:

1. godina:	180 020 eura
2. godina:	180 020 eura
3. godina:	180 020 eura
4. godina:	205 020 eura
5. godina:	205 020 eura

3. Moguća financijska potpora iz programa pomoći Zajednice dogovorit će se zasebno sukladno odgovarajućem programu Zajednice.
4. Doprinos Hrvatske izvršit će se sukladno Uredbi Vijeća (EZ, Euroatom) br. 1605/2002 od 25. lipnja 2002. o Financijskoj uredbi primjenjivoj na opći proračun Europskih zajednica⁴.
5. Putni i ostali troškovi hrvatskih predstavnika i stručnjaka nastali u svrhu sudjelovanja u Agenciji ili na sastancima vezano za provedbu programa rada Agencije, nadoknađuje Agencija na istoj osnovi i u skladu s trenutačno važećim postupcima za države članice Europske unije.
6. Nakon stupanja na snagu ove Odluke te početkom svake sljedeće godine Komisija će poslati Hrvatskoj poziv za uplatu sredstava čiji iznos odgovara iznosu doprinosa Agenciji po ovoj Odluci. Za prvu kalendarsku godinu svog sudjelovanja Hrvatska će izdvojiti doprinos izračunat od datuma sudjelovanja do kraja godine na bazi *pro rata*. Za sljedeće godine doprinos će biti u skladu s ovom Odlukom.
7. Ovaj je doprinos izražen u eurima i uplaćuje se na bankovni račun Komisije koji se vodi za valutu euro.

⁴ OJ L 248, 16.9.2002, str. 1.

8. Hrvatska će uplatiti svoj doprinos sukladno pozivu za uplatu sredstava za svoj vlastiti dio najkasnije u roku od 30 dana od slanja poziva za uplatu sredstava Komisije.
 9. Svako kašnjenje uplate doprinosa podrazumijevat će plaćanje kamata od strane Hrvatske na ukupni neplaćeni iznos od dana dospelosti. Kamatna stopa odgovara stopi koju primjenjuje Europska središnja banka na dan dospijeca za svoje transakcije u eurima uvećano za 1,5 posto.
-

Sastavljeno u Bruxellesu, dana dvadesetpetog svibnja dvije tisuće desete godine,
Съставено в Брюксел на двадесет и петти май две хиляди и десета година.
Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de dos mil diez.
V Bruselu dne dvacátého pátého května dva tisíce deset
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj to tusind og ti.
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendzehn.
Kahe tuhande kümnenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες δέκα.
Done at Brussels on the twenty-fifth day of May in the year two thousand and ten.
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai deux mille dix.
Fatto a Bruxelles, addì venticinque maggio duemiladieci.
Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év május huszonötödik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u għaxra.
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei tweeduizend tien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego maja roku dwa tysiące dziesiątego.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de dois mil e dez.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și cinci mai două mii zece.
V Bruseli dňa dvadsiateho piatého mája dvetisícdesať.
V Bruslju, dne petindvajsetega maja leta dva tisoč deset.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattäkymmenen.
Som skedde i Bryssel den tjugofemte maj tjugohundratio.

Za Vijeće za stabilizaciju i pridruživanje
 За Съвета за стабилизиране и асоцииране
 Por el Consejo de Estabilización y Asociación
 za Radu stabilizace a pridružení
 På Stabiliserings- og Associeringsrådets vegne
 Im Namen des Stabilitäts- und Assoziationsrates
 Stabiliseerimis- ja assotsiatsiooninõukogule
 Για το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης
 For the Stabilisation and Association Council
 Pour le Conseil d'association et de stabilisation
 Per il Consiglio di stabilizzazione e associazione
 Stabilizācijas un asociācijas padomei
 Stabilizavimo ir asociacijos tarybos vardu
 a Stabilizációs és Társulási Tanács részéről
 Ghall-Kunsill ta' Stabilizzazzjoni u Assocjazzjoni
 Voor de Stabilisatie- en Associatieraad
 W imieniu Rady ds. Stabilizacji i Stowarzyszenia
 Pelo Conselho de Estabilização e de Associação
 Pentru Consiliul de stabilizare și de asociere
 Za Radu pre stabilizáciu a pridružení
 Za Stabilizacijsko-pridružitveni svet
 Vakautus- ja assosiaationeuvoston puolesta
 På stabilitets- och associeringsrådets vägnar

Predsjedavajući
 Председател
 El Presidente
 Předseda
 Förmand
 Der Präsident
 eesistuja
 Ο Πρόεδρος
 The President
 Le président
 Il Presidente
 Priekšsēdētājs
 Pirmininkas
 Az elnök
 Il-President
 De Voorzitter
 Przewodniczący
 O Presidente
 Preşedintele
 predseda
 Predsednik
 Puheenjohtaja
 Ordförande

Tajnici
 Секретарите
 Los Secretarios
 Tajmníci
 Sekretærerne
 Die Sekretäre
 sekretärid
 Οι Γραμματείς
 The Secretaries
 Les Secrétaires
 I Segretari
 Sekretāri
 Sekretoriai
 A titkárak
 Is-Segretarji
 De Secretarissen
 Sekretarze
 Os Secretários
 Secretarii
 tajomníci
 Sekretarja
 Sihteerit
 Sekreterarna

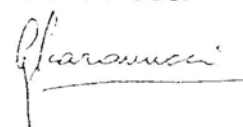
G. JANDROKOVIĆ



J. OGNJANOVAC




G. SCARAMUCCI



Certified True Copy